

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a twoje podniebienie* jak wyborne wino, które spływa prosto do ukochanego, zwilżając powoli wargi uśpionych.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech twe pocałunki spływają na me wargi jak wyborne wino i zwilżają je powoli, do uśpienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja <i>należę</i> do mojego umiłowanego i do mnie <i>zwraca się</i> jego pożądanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest miłego mego, a do mnie jest rządzi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja miłemu memu, a do mnie żąda jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Jam miłego mego i ku mnie zwraca się jego pożądanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A twoje podniebienie jak wyborne wino, które gładko spływa, zwilżając wargi i zęby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje usta jak wino najlepsze, płynące prosto do swego ukochanego, zwilżające wargi uśpionych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje usta upajają mnie niby wyborne wino... ..które oczywiście płynie dla mego ukochanego, zwilżając mu wargi i zęby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech usta twoje będą mi najwyborniejszym winem, przepływającym gładko przez moje podniebienie, zwilżającym (moje wargi i zęby).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і твоє горло як добре вино, що йде моєму кривному на добро, що досягає мої губи і зуби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje podniebienie jak wyborowe wino, co łagodnie spływa ku swojemu lubemu i pobudza do szeptu usta śpiących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja należę do mego miłego, a jego pożądanie zwrócone jest ku mnie.

¹⁾ podniebienie, תָּךְ (chek), jako met. odnosi się do smaku (<x>230 119:103</x>; <x>220 12:11</x>;<x>220 20:13</x>;<x>220 34:3</x>; <x>240 24:13</x>; <x>260 2:3</x>), mowy (<x>220 6:30</x>;<x>220 31:30</x>;<x>220 33:2</x>; <x>240 5:3</x>;<x>240 8:7</x>), dźwięku (<x>350 8:1</x>) i pocałunków (<x>260 5:16</x>;<x>260 7:10</x>), <x>260 7:10</x>L.

²⁾ wargi uśpionych, שִׁפְתַּי שֶׁנִּשְׁנָמָה (szifte jeszenim). G, α ' i σ ' sugerują inny wariant i wokalizację: שִׁפְתַּי שֶׁנִּשְׁנָמָה (sefatai wesinnaj), moje wargi i zęby, gr. χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.